Douce nuit, sainte nuit : paroles françaises, allemandes et anglaises

Père Noël

« Douce nuit, sainte nuit » est l'un des chants de Noël les plus célèbres au monde.

Né en Autriche sous le titre Stille Nacht, heilige Nacht, il a été chanté pour la première fois à Noël 1818 à Oberndorf, près de Salzbourg. Retrouvez ici la version allemande Stille Nacht, les paroles françaises et la version anglaise Silent Night.

Stille Nacht, heilige Nacht : paroles en allemand

Le chant est né en langue allemande sous le titre Stille Nacht, heilige Nacht. Voici la version allemande transmise avec cette page.

Stille Nacht, Heilige Nacht !

Alles schläft; einsam wacht

Nur das traute heilige Paar.

Holder Knabe im lockigten Haar,

Schlafe in himmlischer Ruh !

Schlafe in himmlischer Ruh !

Stille Nacht, Heilige Nacht !

Gottes Sohn, o wie lacht

Lieb' aus deinem göttlichen Mund,

Da uns schlägt die rettende Stund'.

Jesus in deiner Geburt !

Jesus in deiner Geburt !

Stille Nacht, Heilige Nacht !

Die der Welt Heil gebracht,

Aus des Himmels goldenen Höhn,

Uns der Gnaden Fülle läßt sehn,

Jesum in Menschengestalt !

1-

Douce nuit, sainte nuit ! Dans les cieux, l'astre luit. Le mystère annoncé s'accomplit. Cet enfant sur la paille endormi, C'est l'amour infini ! (bis)

2-

C’est vers nous qu’il accourt, en un don sans retour, De ce monde ignorant de l’amour où commence aujourd’hui son séjour, Qu’il soit Roi pour toujours ! (bis)

3-

Paix à tous ! Gloire au ciel ! Gloire au sein maternel, Qui pour nous en ce jour de Noël, enfanta le Sauveur éternel Qu’attendait Israël ! (bis)

Silent Night : paroles en anglais

La version anglaise est devenue elle aussi un classique international de Noël.

Silent night, holy night!

All is calm, all is bright.

Round yon Virgin, Mother and Child.

Holy infant so tender and mild,

Sleep in heavenly peace,

Sleep in heavenly peace.

Silent night, holy night!

Shepherds quake at the sight.

Glories stream from heaven afar

Heavenly hosts sing Alleluia,

Christ the Savior is born!

Christ the Savior is born.

Silent night, holy night!

Son of God love's pure light.

Radiant beams from Thy holy face

With dawn of redeeming grace,

Jesus Lord, at Thy birth.

Jesus Lord, at Thy birth.

Quelle est l’origine de « Douce nuit, sainte nuit » ?

Le chant original, Stille Nacht, heilige Nacht, est né en Autriche. Le texte est associé au prêtre Joseph Mohr et la mélodie à Franz Xaver Gruber. Il est chanté pour la première fois le 24 décembre 1818 dans l’église Saint-Nicolas d’Oberndorf, près de Salzbourg.

Sa mélodie simple, lente et facilement mémorisable contribue rapidement à sa diffusion. Le chant traverse ensuite les frontières, reçoit de nombreuses traductions et devient l’un des airs les plus universellement associés à la nuit de Noël.

Que signifie « Douce nuit » ?

Le chant évoque la nuit de la Nativité dans une atmosphère de silence, de lumière et de paix. L’enfant endormi, l’étoile, la naissance du Sauveur et l’annonce faite au monde structurent le texte français.

Cette douceur contraste avec des chants de Noël plus triomphants. Ici, la scène reste intime : la naissance est racontée comme un moment paisible avant de devenir un message de paix destiné à tous.

? Pourquoi ce chant traverse-t-il autant les générations ?

Son tempo calme, ses phrases courtes et sa mélodie très régulière permettent de le chanter aussi bien avec des enfants qu’en chorale. Il fonctionne naturellement comme chant de veillée et comme berceuse de Noël.

Douce nuit, Silent Night et Stille Nacht : trois noms pour un

??

Stille Nacht, heilige Nacht

Le titre allemand du chant né en Autriche au début du XIXe siècle.

??

Douce nuit, sainte nuit

Le titre sous lequel le chant est principalement connu dans le monde francophone.

??

Silent Night

La version anglaise qui a largement contribué à son rayonnement international.

D’autres grands chants de Noël à chanter

Continuez avec Mon beau sapin, Les anges dans nos campagnes, Peuple fidèle ou retrouvez toutes nos paroles de chansons de Noël.

Et pour simplement écouter les grands classiques pendant les fêtes, ouvrez notre playlist de Noël.

Questions fréquentes sur « Douce nuit, sainte nuit »

Quelle est l’origine de « Douce nuit, sainte nuit » ?

Le chant vient d’Autriche. Son texte allemand est associé à Joseph Mohr et sa mélodie à Franz Xaver Gruber. Il a été chanté pour la première fois à Oberndorf le 24 décembre 1818.

Comment s’appelle « Douce nuit » en allemand ?

Le titre allemand est Stille Nacht, heilige Nacht.

Comment s’appelle « Douce nuit » en anglais ?

La version anglaise est connue sous le titre Silent Night.

Qui a écrit « Douce nuit » ?

Le texte original allemand est associé à Joseph Mohr, tandis que Franz Xaver Gruber en a composé la mélodie.

Quand « Douce nuit » a-t-elle été créée ?

Le chant a été interprété pour la première fois lors de la veille de Noël 1818 à Oberndorf, en Autriche.

Que signifie « Douce nuit, sainte nuit » ?

Le chant raconte la nuit de la Nativité dans une atmosphère de paix et de recueillement, autour de la naissance de Jésus.